L'exclamatif *oïmmoi* (la graphie avec double *mu* est spécifique de la LXX) est rare dans la version grecque (chez les Douze Prophètes, la seule autre occurrence se trouve en Mi 7, 1) ; on trouve l'exclamatif redoublé en Jr 51,33 (45,3) et en Ez 11, 13; voir R. A. Kraft, *Septuagintal Lexicography*, 1972, p. 169.

Jug. 11:35

וַיְהִי כִּרְאוֹתָו אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בְּתִי הַכְרַע הַכְרַעַתִּי וְאַתְּ הַיִּיתְּ בְּעַכְרִי
וְאַנְכִי פְצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוֹכַל לְשׁוֹב:

JgB 11:35 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Ἄ ἄ, θυγάτηρ μου, παραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ παραχῶ μου,
καὶ ἐγὼ εἶμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον
καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

JgA 11:35 καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν **Οἶμμοι**, θύγατέρ μου,
ἐμπεποδοστατήκας με, εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἐγὼ δὲ ἥνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον
καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι.

Jug. 11:34 Et Yephthâ'h est venu à sa maison, à Micpéh,
et voici : sa fille sortait à sa rencontre avec tambourins et danses ÷
et il n'(avait) qu'elle, c'était son unique

LXX [et elle était son unique-engendrée] [A+ sa bien-aimée]
— [A+et] en dehors d'elle il n'avait ni fils ni fille.

Jug. 11:35 Et il est advenu lorsqu'il l'a vue, qu'il a déchiré ses habits et a dit:
Ah ! Ah ! ma fille, comme tu m'accables ! Tu es de ceux qui me portent malheur !

B [Ah ! Ah !, ma fille, tu m'as totalement bouleversé,
et c'est toi qui es (le sujet) de mon bouleversement !]

A [**Malheur à moi !** ma fille, tu t'es mise en travers de mon chemin,
tu es devenue une épine dans mes yeux !]

mais moi, j'ai ouvert^{oo} la bouche pour YHWH;

B [et c'est contre toi que j'ai ouvert la bouche pour le Seigneur

A [mais moi, c'est à ton sujet que j'ai ouvert la bouche pour le Seigneur]
je ne puis me dédire [et je ne pourrai revenir en arrière].

1Rs. 17:20

וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי הַגֹּם עַל־הָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר־אַנִּי מִתְגֹּרֵר עִמָּה הַרְעוֹת
לְהַמִּית אֶת־בְּנָהּ:

3Rs 17:20 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν
Οἶμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς,
σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

1Rs 17:19 Et 'Eli-Yâhou lui a dit : Donne-moi ton fils (...)

1Rs 17:20 Et il a crié vers YHWH et il lui a dit ÷

YHWH mon Dieu,

(veux-tu) aussi du mal à la veuve chez qui je demeure, pour mettre à mort son fils ?

[**Malheur à moi !** O Seigneur, témoin de la veuve chez qui je demeure,
tu as fait mal en faisant mourir son fils !]

1Ma 2: 7 καὶ εἶπεν **Οἴμμοι**, ἵνα τί τοῦτο ἐγεννήθην ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὸ σύντριμμα τῆς ἁγίας πόλεως
καὶ καθίσαι ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν,
τὸ ἅγιασμα ἐν χειρὶ ἄλλοτρίων;

1Ma 2: 1 *En ces jours-là s'est levé Mattatathias, fils de Jean, fils de Syméon, (...)*

1Ma 2: 6 *A la vue des sacrilèges qui se commettaient en Juda et à Jérusalem,*

1Ma 2: 7 *il a dit : **Malheur à moi !***

*Faut-il que je sois né pour voir la ruine de mon peuple et la ruine de la Ville sainte
et rester là assis,*

alors qu'elle est livrée aux mains des ennemis, le Sanctuaire^o aux mains des étrangers ?

Job 10:15

אִם-רָשַׁעְתִּי אֱלֹהִי לִי וְצַדִּיקָתִי לֹא-אֲשָׂא רֹאשִׁי
שָׁבַע קָלֹן וְרֵאָה עֵינָי:

Job 10:15 *ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι·*

ἐάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

Job 10:15 *Suis-je coupable, **malheur^o à moi** [*malheur-à-moi*] !*

et si je suis justifié, je ne (re)lève pas la tête ÷

*rassasié d'ignominie [*car je suis rempli de déshonneur*], [TM+ abreuvé de misère] !*

Ps. 120: 5

אֲנִי-לִי כִי-גַרְתִּי מִשָּׁךְ שְׁכֵנֹתַי עַם-אֲהָלֵי קֶדָר:

Ps 119: 5 *οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,*

κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνοματῶν Κηδαρ.

Ps 120: 5 ***Malheur** à moi, de résider en Mèshèkh [*≠ car ma résidence s'est prolongée*] ÷
de demeurer [*j'ai demeuré sous-la-tente*] parmi les tentes de Qédâr !*

Ps 120: 6 *Trop longtemps, mon âme a demeuré [*a résidé (en exil)*] ÷*

Ps 119: 7 avec ceux qui haïssent la paix.

- Jér. 4:31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שְׁמַעְתִּי צָרָה כַּמְבַכֵּיָהּ
קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תִּפְרֹשׁ כַּפֶּיהָ
אֹי־נָא לִי כִי־עֵיפָה נַפְשִׁי לְהַרְגִים:
- Jér. 4:31 ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιων· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς
Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.
- Jér. 4:31 Car j'ai entendu une voix, comme d'une souffrante° [(femme) dans les douleurs], une angoisse [tes gémissements], comme d'une femme qui met au monde un premier-né ; c'est la voix de la fille de Cîdon qui suffoque [défaillie], qui étend les mains ÷ Ah *malheur à moi*, car mon âme / ma gorge s'épuise devant les meurtriers [massacrés].
- Jér. 15:10 אֹי־לִי אַמִּי כִי יִלְדֹתַנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ
לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׂוּבִי כְּלָה מִקְלָלוֹנִי:
- Jér. 15:10 Οἴμμοι ἐγώ, μήτηρ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάση τῇ γῆ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς· ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.
- Jér. 15:10 *Malheur à moi*, ma mère, que tu m'aies enfanté, moi, homme de dispute et homme de querelle pour toute la terre
LXX [quelle sorte (d'homme) m'as tu enfanté ? homme qui plaide et juge toute la terre] ÷ je ne prête [n'ai (retiré) de profit] et n'emprunte [point n'ai été (source) de profit] tous me maudissent [ma force a défailli parmi ceux qui me maudissent] !
- Jér. 22:18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־הַיּוֹקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִסְפְּדוּ לּוֹ הוּי אָחִי וְהוּי אָחוֹת
לֹא־יִסְפְּדוּ לּוֹ הוּי אָדוֹן וְהוּי הָדָה:
- Jér. 22:18 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὡ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.
- Jér. 22:18 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH, au sujet de Joïaqim, fils de Y'oshiâhou, roi de Juda : [+ *Malheur*, à cause de cet homme] On ne fera pas pour lui la lamentation : *Malheur* [Ah!], mon frère !
TM + [Malheur, ma sœur !] ÷ on ne fera pas pour lui la lamentation : *Malheur*, Seigneur ! et *Malheur*, Sa Majesté !
≠ [et point on ne le pleurera (en disant) : *Malheur à moi*, Seigneur !]
- Jér. 45: 3 אָמַרְתָּ אֹי־נָא לִי כִי־יִסַּף יְהוָה יְגוֹן עַל־מְכַאֲבִי
יַגְעֵתִי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי:
- Jér. 51:33 Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι, ἐκοιμήτην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,
- Jér. 45: 2 Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël, sur toi, Bârroukh.
- Jér. 45: 3 Tu dis : Ah ! *Malheur à moi*, car YHWH ajoute l'affliction à ma douleur ! Je me suis fatigué à gémir [≠ me suis couché en gémissant] [TM et] je n'ai pas trouvé le repos !

- Ez. 9: 8 נִיהַי כְּהַכּוֹתָם וְנִאֲשָׂאֵר אֲנִי
וְאָפֶלָה עַל־פְּנֵי וְאֶזְעַק
וְאָמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַמְשַׁחֵת אֶתְּךָ אֶת כָּל־שְׂאֲרֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁפְכֶךָ אֶת־חַמְתְּךָ עַל־יְרוּשָׁלַם:
- Ez. 9: 8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα
Οἴμμοι, κύριε, ἔξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ;
- Ez. 9: 8 Et il est advenu quand ils frappaient et que moi je suis resté seul ÷
et je suis tombé sur ma face et j'ai crié et j'ai dit :
Ah ! Ah ! Seigneur YHWH [*≠Malheur à moi, Seigneur !*],
vas-tu détruire tout le reste d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem ?
- Ez. 11:13 נִיהַי כְּהַנְבְּאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּה מָת
וְאָפֶל עַל־פְּנֵי וְאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל
וְאָמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אֶתְּךָ עֲשֵׂה אֶת שְׂאֲרֵי־יִשְׂרָאֵל:
- Ez. 11:13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανεν,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα
Οἴμμοι οἴμμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ.
- Ez. 11:13 Et il est advenu, alors que je prophétisais,
que Pélât-Yâhou, fils de Benâ-Yâhou, est mort ÷
et je suis tombé sur ma face et j'ai crié d'une voix forte
et j'ai dit : **Ah ! Ah !** Seigneur YHWH [*≠ Malheur à moi, Malheur à moi, Seigneur !*],
vas-tu faire l'achèvement {= extermination} du reste d'Israël ?
- Mi. 7: 1 אֲלֵלִי לִי כִי הָיִיתִי כְּאֶסְפִּי־קִיץ כְּעַלְלֹת בְּצִיר
אֵין־אֲשֻׁכּוֹל לְאֶכּוֹל בַּכּוֹרָה אֶתְּךָ נַפְשִׁי:
- Mi. 7: 1 **Οἴμμοι**
ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμῆτῳ
καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ
οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.
οἴμμοι, ψυχή,
- Mi. 7: 1 **Malheur° à moi** [*Malheur-à-moi*] !
Oui, je suis devenu comme les récolteurs en été ;
LXX [*car je suis devenu comme un ramasseur de paille à la récolte*] ;
[et] comme aux grapillages de la vendange ÷
pas une grappe pour que je mange des prémices que désirait mon âme !
LXX [*il n'y a point de grappe pour (qu'on puisse) manger les prémices ;*
Malheur-à-moi, mon âme !]
- Joël 1:15 אֶהְיֶה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשָּׁד מִשְׁדֵּי יְבוּא:
- Joël 1:15 **Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι** εἰς ἡμέραν,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ τάλαιπωρίας ἦξει.
- Joël 1:15 **Ah ! Ah !** Quel jour !
[*Malheur à moi, Malheur à moi, Malheur à moi, pour le jour !*] ÷
Car il est proche le Jour de YHWH
et, comme une dévastation venant du Dévastateur [de Shaddaï] [*misère de misère*] ,
il vient [*il sera là*].